Romanoslavica vol. XLVI, nr. 4

О ПЕРЕВОДЕ И ЕГО ВОПРОСАХ

Мария ДУМИТРЕСКУ

The author focuses on the translating activity and on the necessity of improving the translator's training. The development of the society (including the economy, technology, culture) makes new elements appear in the language lexic of which inclusion into dictionaries actually takes a long time (loans, abbreviations and their derivates).
There should be institutions in the area/field which could provide an electronic instrument (data base) assisting the translator's activity by supplying, completing and updating the information.

Keywords: translation, translator, loan, abbreviation, derivates

Перевод как *действие* (*переводить, перевести;* см. и другие дериваты: *переводчик, переводческий;* продукт *е-перевод…, дословный ~, устный ~, письменный ~*; *непереводимый/переводимый* элемент/текст; *безэквивалентный* элемент) – **a.** *акция*, осуществляемая специально подготовленным лицом определенного текста (короткого, развернутого) с целью передать содержание произведения (литературного, научного, специального…) на другой язык (предположим с русского на румынский или наоборот), и **b.** *результат*, т.е. текст на языке будущего пользователя. В таком случае, т.е. при наличии основного текста у переводчика, последний, разумеется, обязан ознакомиться с текстом и выделить для себя этапы осуществления перевода (не обязательно отметить дни, недели…), чаще всего возможны: **a.** ответ на срок осуществления задания, предложенный/указанный заказчиком (отдельное лицо, учреждение, издательство, кинокомпания, комиссия, театр, НИИ…) и **б.** уточнение, связанное с возможностью самого переводчика (последнее относится и к общему рабочему плану переводчика или к его постоянному занятию, с интересом переводчика к предложенному тексту и с тем, что переводчик принимает впервые такое задание или это - практика ряда лет).

В случае начинающего переводчика ознакомление с текстом (литературным) представляется в виде его чтения. Одновременно имеет место выделение неточностей, неизвестных (или не совсем известных на данный момент) единиц: сущ. (имена собственные с дериватами Ламар > *ламаризмы* (лгз.ru 21 10 2009 3), *добрист* < *dobra,* instrument muzical, *протвинец* < *Протвино*

BDD-A24213 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.215 (2025-12-18 04:47:09 UTC)

persoană din localitatea P.*; кривовичевит (*один из новых 30 минералов, АиФ, 29 09 3*)* < Кривовичев, Сергей, молодой ученый mineral nou cu numele savantului K.; прил. *дизайнерский* de design, *интернетизация* internetizare, *корпоративный* de corporaţie, *ЕГЭ-центричный* de centru EGE (abr.), *Забайкальский край,* не новое географическое наименование на карте с изменениями территориии regiune nou creată; *межличностный* interpersonal, *постдок* după doctorat, *антипростудный* de/contra răcelii, *посткризисный* de postcriză, *противоугонный* contra furtului de auto, *разлоченный* relocat, *рузский (Рузска)* de/din localitatea R., *хэллоуинский стол – праздник* de Hellowen; числительное в сложном комплексе может занять начальное (*однокомнатный,* cu/de o cameră *пятиэтажный,* cu/de cinci etaje) срединное (*P2P*) или конечное (*дети-стотысячники, генерация-4*) место; наречие (*экологически, по-черному,*) или глагол (*виртуализироваться* a virtualiza, *делегировать* a delega, *закачать,* a transfera un material, text, muzică, film; *лоббировать* a face lobby, *промоутировать* a promova, *самореализоваться* a se autorealiza, *фоллоувить* a urma), которые чаще всего встречаются; разумеется, в настоящее время услуги интернета только в помощь переводчику, но не у всех технология рядом). Текст на русском языке ставит перед начинающим переводчиком невероятное количество проблем. Среди единиц лексики имеются **заимствования** (англ. *IT&C* сферы, *N96 телефония*, меняющиеся ежеминутно; новый завод в Румынии, Nokia, за два года регистрирует прогресс и выпускает аппараты на весь мир) и **аббревиатуры** (*ЕврАзЭС, ЖД-билеты, нано, нм, Роснано* [эта серия с *нано* открыта на неопределенно длительное время], *ДЕЗ, МФГС*), с которыми переводчик не знаком и, как правило, их в словарях (даже специальных или новых) пока нет. В настоящее время аббревиатура взаимодействует с другими единицами и может занять начальное (*БраМос-2*) или конечное (*Интернет-симфония №1*) место в единице и некоторые из них отличаются теперь необыкновенной частотностью (см. *био, гос, зам, кор* [из известных], *вип, вич, евро, нано* [IV т. русско-румынского словаря инноваций, 2009 г., содержит более 140 единиц с таким компонентом; не мало таких и в V т., над которым мы работаем в настоящее время] и др.).

Во многих случаях словари других европейских языков, в одном из новых изданий, могут помочь (см. Библиографию). В случае перевода научного текста сам русский язык помогает (сущ. *наноматериал,* например, сохраняет, в случае румынского языка, исходную структуру и сами единицы имеются и в лексике румынского языка, *nanomaterial*). Кроме того текст из самых новых и, естественно, там могут встречаться и авторские дериваты и сокращения (*Время МГОУ* - студенческая газета, <1931…, 2001…, 2009 г., перечисленные даты указывают на историю данного учреждения, *Московский государственный образовательный университет*). В отсутствии эквивалента переводчик переходит к описанию явления, предмета, учреждения, возможно в ряде случаев и

BDD-A24213 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.215 (2025-12-18 04:47:09 UTC)

привлечение иного слова с указанием разницы (чаще всего описание помещается в конце страницы или в конце текста с указанием страницы). Во всех случаях следует обратить внимание на *ударение* (проблемными являются чаще всего имена собственные и дериваты от них, например, *гришковец,* где любой гласный, у неопытного переводчика, претендует на ударение).

При *устном* переводе внимание переводчика должно быть максимальным, в этом случае любой звук или сочетание звуков может довести до ошибок (*Комсомолка* и *комсомолка* звучат одинаково, но в первом случае речь идёт о газете, а во втором - о девушке, являющейся членом комсомола, молодёжной организации), выход из тупика здесь оказывают орфография и контекст. Такую ситуацию можно проиллюстрировать и другими примерами: *старт* в прямом смысле и «*Старт*» - детский оздоровительный лагерь (ДОЛ), откуда и *стартовец,* школьник, участвующий в мероприятиях по программе; *МАН* Малая академия наук и *мановец,* лицо, состоящее в качестве члена организации (*Научное сообщество*, 9-10 2009 29).

Среди новых единиц лексики русского языка встречаются и наименования кулинарной сферы (касаются они предметов, материалов, ингредиентов, моделей, эстетических элементов, способов изготовления и коммерциализации), где чаще всего определение содержания продукта и источник наименования должны быть в центре внимания (примерами являются наименования сладостей типа «*пальчики мертвого Джо*» и «*улыбка дьявола*», первое в виде палец, смоделированных из теста и на каждом фаланге следует поместить орешек-ноготок, после того, что пальчики поджарятся следует покрасить каждый ноготок пищевым красителем и второе – из долек красного яблока, намазанных клубничным вареньем и белого жевательного мармелада в роли зубов; МК 31 10 08 12).

В настоящее время подготовка переводчика представляется не только длительным, но она приобретает и качество приоритета и связана со временем, со средствами и с практикой (практически переводчик готовится постоянно). В отношении времени, вероятно, предстоит придумать программу, включая годы студенчества, мастер-класс и докторантуру. В данном случае лицо, определившее профессию на первом этапе и род деятельности, со всей серьёзностью сможет придумать и сам свой план полготовки (сюда относятся: посещение страны, язык которой станет предметом дополнительной подготовки с привлечением данных по *истории его языка* и истории и географии одновременно); занятия по переводу должны стать ежедневными с алекватным контролем со стороны ведущего. Следует иметь в виду и тщательное ознакомление со всеми видами лексикографических работ (словари, современные, грамматические, Index a tergo (обратный), словарь сочетаемости единиц, исторические, этимологические, специальные, двуязычные, мультиязычные (ЕС, но и отдельные страны, издают мультиязычные словари, достаточно часто в одном словаре встречается материал

BDD-A24213 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.215 (2025-12-18 04:47:09 UTC)

от 5 до 9 языков и специальные труды по лексикологии) и по возможности приобрести часть этих трудов полезно с учётом специфики будущей работы, разумеется, словари румынского языка заимут своё место на столе (имеются новые их издания и *словарь тезаурус*, работа над его материалом велась 105 лет и который выйдет в конце этого года). Дополнением в таком случае будут и издания по интернету. Краткие курсы по другим славянским языкам составят багаж, который безусловно поможет. К этому списку необходимо добавить печать (минимум 2-3 газеты ежедневно и много изданий на румынском языке), культурные программы (музей, кино, театр, спорт, памятные места, народные обычаи, сказки, радио и ТВ, выставки любого типа (в том числе выставки моды, чаще – книжные, не забыть о посещении магазинов и букинистического, есть чему научиться в любом из них). Наименования заинтересуют и в случае средств для ухода за собой (*крем, гель, лосьон*), но и в случае средств передвижения (сектор *авто* вероятно не оставит в покое будущего переводчика).

Календари, старые и новые, содержат материал и для переводчика и, как правило, они приглашают внимательнее относиться к организации работы и части досуга (газеты содержат невероятное количество объявлений, последние могут интересовать будущего переводчика и с т.з. языковой формы коммерческой деятельности, о видах, содержании и формах отдыха). Участие в мероприятиях факультета или города обогатит на долгое время и запомнятся они на всю жизнь.

Картина получает и литературное дополнение: стиль текста должен соблюдаться, возможны отклонения, но в целом он свидетельствует о добросовестности переводчика, о качестве работы и уважении к тексту и его автору.

Картина получает и литературное дополнение: стиль текста должен соблюдаться, возможны отклонения, но в целом он свидетельствует о добросовестности переводчика, о качестве работы и уважении к тексту и его автору.

Ко всему следует добавить, что в помощь переводчику было бы полезно создать базу данных, куда могут войти новые элементы (*заимствования, аббревиатуры* и *дериваты* от них), которые включаются в словарь с большим опозданием.

Остаётся пожелать будущим переводчикам достойно выполнить весьма сложный труд и добиться максимально правильного перевода.

BDD-A24213 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.215 (2025-12-18 04:47:09 UTC)

Библиография:

Лингводидактические проблемы преподавания астроавия-космической терминологии в Липовска, Анна. *Русско-болгарская лексикография: традиции и тен денции развития*. София, 2009

Петезичен тематичен бизнес речник. ИК "Colibri", 2009

Узбекистане на рубеже веков. Ташкент, 2006

Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. Москва: АСТ, 2001

Bolocan, Gheorghe. Voronţova, Tatiana. Şodolescu-Silvestru, Elena, *Dicţionar rus-român*. Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1985

Dicţionar vizual în 5 limbi. Editura Litera Internaţional, 2008

Dumitrescu, Maria. *Dicţionar rus-român de inovaţii*. *Русско-румынский словарь инноваций*. IV, 2007-2009. Bucureşti: Semne, 2009 (эквивалент для единиц с *нано* приводится впервые).

Dumitrescu, Maria. *Dicţionar de cuvinte recente. D.C.R.-2009*. Bucureşti: Semne, 2009.

Le Petit Larousse Dictionnaire 2008… p.679: *nanoelectronique, nanometre, nanophisique, nanotechnologie, nanotube*

Micul dicţionar academic. Vol. I-IV. Bucureşti: Univers enciclopedic, 2001-2003

Noul dicţionar universal al limbii române (NDULR). Litera Internaţional, ed. a II-a, 2006

Noveanu, Eugen. *Dicţionar român-rus; rus-român*. Bucureşti, 1983

Pedestraşu, Anatol. *Dicţionar rus-român. DRR*. Bucureşti: ALL, 1999

Universalia 2008, Techniques. Les nanomédicamentes des perspectives qui se conforment… p. 307

BDD-A24213 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.215 (2025-12-18 04:47:09 UTC)

ПРИЛОЖЕНИЕ

Maria Dumitrescu,.*Dicţionar rus-român de inovaţii, vol. V, 2009-2011. Русско-румынский словарь инноваций* (единицы с *нано*-). Bucureşti (на правах рукописи до издания в июле 2011 г.), т. I 1994-1998; II 1999-2003; III 2003-2007; IV 2007-2009.

Н

нанобет'он м см контекст

В России изобретен нанобетон (з) 2 1 2010

nanobeton

нанобиотехнол'огия ж см контекст

Она (премия) присуждается за научнотехнологические разработки и их внедрение в массовое производство по направлениям наноэлектроники, наноматериалов, нанобиотехнологии или нанодиодных батарей. 2 1 2010

nanobiotehnologie

нановзрывч'атка ж см контекст

… ученые… разработали особую нановзрывчатку, способную порождать сверхзвуковую ударную волну, которая поможет доставлять лекарственное вещество прямо в раковые клетки, не повреждая при том здоровые клетки организма. 2 1 2010

nanoexplozibil

Нано Дайджест Интернет-журнал о нанотехнологиях 31 10-1 11 09

[nanodaidjest] revistă de nanotehnologie

нанодеф'ект м ы 10 I 2010 nanodefect

нанод'иск м и см контекст

Нанодиски толщиной около 60 нм могут разрушать мембрану раковых клеток, вызывая их самодеструкцию. Диски из железо-никелевого сплава.

Авторы работы утверждают, что достаточно 10 минут воздействия на диск низкочастотного магнитного поля, чтобы 90% раковых клеток разрушались. Г .ru 1 12 09

nanodisc

НАНО2009 Междисциплинарный проект

(РОСНАНО), научнообразователиный центр по нанотехнологиям, МГУ… планируют проведение 1-й международной научной школы «Нано2009. Наноматериалы и нанотехнологии в живых системах». rg 3 7 09

[nano2009] proiect interdisciplinar internaţional

Наноиндустрия ж см и IV

Концерн Наноиндустрия, разработка и внедрение нанотехно логических инноваций в производство… 31 10-1 11 09

Nanoindustria concern

нанокл'астер м ы см контекст

BDD-A24213 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.215 (2025-12-18 04:47:09 UTC)

Нанокластеры для оптического диска будущего 31 10-1 11 09
nanocluster

нанокомпоз'итнвй прил см контекст

Эти и другие бюджетные вливания можно будет вернуть государству… за счёт коммерческого успеха нанопродукциии – нанокомпозитных материалов, солнечных батарей, светодиодов, мембран для очистки крови. 2 1 2010
de nanocompozite

… А. Чубайс подчеркнул тот факт, что ГК «Роснано» настроена на поддержку перспективных проектов в области солнечной энергетики, оптоэлектроники, нанокомпозитных материалов и медицины. g.ru 9 I 2010
nanomaterial/e… compozite… şi de medicină

нанокомпоз'иты м мн см контекст

Макромолекулярные нанообъекты и полимерные нанокомпозиты… 31 10-1 11 09
nanocompozite

наноконт'ернейный прил см контекст

В решении проблем предпочтение было отдано наноконтейнерным технологиям векторной доставки лекарств: этот метод позволяет адресно доставить лечебные средства. aif.ru 35 09 6
de nanocontainer

нанокосм'етика ж см контекст

… предлагают нанокосметику. Уверяют, что она способна добраться «до самых глубиных слоев кожи, устраняя очаги старения». inedelia-ru 15 5 09 7
nanocosmetică

нанол'ампочка ж и см контекст

Физики создали из одной нанотрубки самую маленькую на свете наноламповку. Её длина составляет 1,4 нанометра, а ширина – 13 нанометров. aif.ru 5 7 09
nanobec

нанолов'ушка ж и см контекст

Наноловушка для молекул… internet 10 I 2010
nanocapcană

наномагн'ит м ы см контекст

Наномагниты вместо лекарств… 2 I 2010
nanomagnet

наноматери'ал* м ы см контекст

… была продемонстрирована технология – производство алюминия с применением наноматериала (инертных нерасходуе-мых анодов). g.ru 9 I 2010
nanomaterial (anozi inerţi neutilizaţi) pentru producţia de aluminiu

наноматери'ал* м ы см контекст

В 2005-м я сделал своё главное на сегодняшний день открытие – один из первых наноматериалов на основе урана. aif.ru 28 09 3
nanomaterial pe bază de uraniu

наномет'одика ж см контекст

За две недели 10 кило по специальной нанометодике. g.ru 9 I 2010
nanometodică

BDD-A24213 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.215 (2025-12-18 04:47:09 UTC)

наном'етровый* прил см и Dicţionar IV 2007-2009

С помощью туннелирования между двумя слоями ферромагнетика через нанометровый слой оксида алюминия (Al2 O3) ученые ввели поляризованные электроды в кремниевый элемент, причем им удалось добиться стабильной поляризации спинов большей части электронов при комнатной температуре. g .ru 9 12 09

de nanometru

нанометрол'огия ж см контекст

… открыт научно-образовательный центр «нанотехнологии», основные направление деятельности которого нанометрология. aif.ru 22 09 14

nanometrologie

наномиллиард'ер м ы см контекст

Нынешние учёные-«наномиллиардеры» в настоящих миллиардеров, конечно, превратятся вряд ли. rg 1 7 09

nanomiliardar

нано-модифиц'ированный прил см контекст

… за две недели лечения животных нано-модифицированным стволовыми клетками человека сумели добиться четырехкратного ускорения роста кровеносных сосудов по сравнению с контрольной группой животных… г.ru 6 10 09

nanomodificat

нанона'ука* ж см Dicţionar… IV, 2007-2009. Semne 2009

… в области нанонаук… Г.ru 30 12 09

nanoştiinţe (pluralul s-a format recent)

нанообъ'ект м ы см контекст

Научиться манипулировать нанообъекты – задача сколь не актуальная, столь не простая. aif.ru 5 7 09

nanoobiect

нанопервопрох'одец м дцы см контекст

«Секрет фирмы» представляет нанопервопроходцев – десять первых производственных проектов, получивших одобрение госкорпорации. rg 1 7 09

primul transferat în sfera nano

Нано-Поли-Техно Выставка Internet 10 I 2010

[nano-poli-tehno] Expoziţie

наноп'ористый прил см контекст

Нанопористый микроскоп (з) г.ru 6 10 09

microscop cu nanopori

наноразм'ерный* прил и IV см контекст

Промышленные нанотехнологии…

Возможность конструкционного применения целевого продукта нанотехнологии появляется только в результате консолидации наноразмерных частиц вещества… 31 10-1 11 09

de dimensiuni nano

Вопросы исследования структуры и свойств наноразмерных объектов. Г.ru 30 12

al obiectelor de dimensiuni nano

наноразраб'отка а и см контекст Dicţionar… IV

BDD-A24213 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.215 (2025-12-18 04:47:09 UTC)

Наноразработки сегодня ведут все страны мира, практически во всех отраслях промышленности. aif.ru 5 7 09

nanoelaborare

нанорель'еф м см контекст

Нанорельеф повысит активность топливных элементов. 31 10-1 11 09

nanorelief

нанорубрик'атор м Internet 10 I 2010

Наносиб'ирь см контекст

… фонд «Наносибирь» - именно так будет называться высокотехнологичное предприятие, которое будет построено в Новосибирской области при партнерстве ГК «Роснано». g.ru 9 I 2010

[nanosibir'] fond

нанососто'яние с см контекст

Путь в наносостояние 10 1 2010 internet

nanostare

нано-ср'едство с -а см контекст

Нано-средство для восстановления прозрачности стеклопластиковых автофар. 2 1 2010

nano-modalitate de… nano-mijloc de…

наноструктур'ированный прил см контекст

Кафедра… организует участие студентов в моделировании, разработке и создании новых, в том числе, наноструктурированных материалов… широкого спектра использования. aif.ru 22 09 19

… разработали экологически безопасные процессы подготовки поверхностей металлических изделий к окрашиванию с нанесением наноструктурированных слоёв, которые предполагают более короткий цикл обработки по сравнению с традиционными методами. aif.ru 22 09 19

nanostructurat (material, strat)

нанотекст'иль м см контекст

Настоящее и будущее нанотекстиля 10 1 2010 Интернет

nanotextilă

нанотерап'ия ж см контекст

Возможно, последний шанс для России излечиться от нефтемании нанотерапией. rg 1 7 09

nanoterapie

нанотерм'итный прил см контекст

При разработке такой «умной бомбы» исследователи использовали специальный нанотермитный композит, содержащий металловидное топливо и неорганический окислитель, в результате сего получилось крайнее горючее вещество, способное … ударную волну… Нано в России… 2 1 2010

de nanotermit

nanotech-компании мн см контекст

… nanotech-компании множатся, как грибы после дождя… 31 10-1 11 09

companii nanotech

BDD-A24213 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.215 (2025-12-18 04:47:09 UTC)

нанотехнол'огия* ж гии см контекст

… Израиль очень надеется на совместные проекты в сфере нанотехнологий, освоения космического пространства и спутниковой связи. 6 09

nanotehnologie

Нанотехнологии лечат раны

Разработан новый наноматериал – плёночное покрытие для лечения ран. g-ru 9 I 2010

membrană nano pentru răni

нанотр'убка* ж и Dicţionar… IV, 2009 см и контекст

Гигапроблемы от нанотрубок (з)

Нанотрубки представляют опасность для здоровья. Г.ru 30 10 09

nanotub

наноустр'ойство с а см контекст

Комбинированные ДНК-нанотехнологий могут способствовать созданию новых наноустройств. 31 10-1 11 09

nanodispozitiv

нанох'имия ж 10 I 2010 nanochimie

наночаст'ица* ж ы см контекст

Ученые наночастицами улучшили свойства стволовых клеток. г.ru 6 10 09

nanoparticulă

наночаст'ица* ж ы см контекст и Dicţionar… IV

Исследователям из Индии удалось создать технологию получения золотых наночастиц с помощью обычного чая.

NaAuC14, которые при помешивании меняли цвет чая с желтого на красный. Это являлось признаком образования наночастиц золота. ajf.ru 5 7 09

nanoparticule de aur

наночастица* см контекст

Как увидеть «наночастицу»… Internet 10 I 2010

наночаст'ица* ж ы см контекст

Инновационная линия средств по уходу за волосами, содержащие наночастицы (~ железа, цинка и меди)… sz.ru 23 11 09 2

nanoparticule de fier, zinc şi cupru

BDD-A24213 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.215 (2025-12-18 04:47:09 UTC)